

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I posłuchał Abraham Efrona, i odważył Abraham Efronowi srebro, o którym mówił w obecności synów Cheta, czterysta sykli srebra, jak było w obiegu u kupców.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham posłuchał Efrona, po czym, w obecności synów Cheta, odważył wskazaną przez niego ilość srebra, to jest czterysta sykli, zgodnie z tym, co było w obiegu u kupców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abraham wysłuchał Efrona. Odważył więc Abraham Efronowi srebro, które ten wymienił w obecności synów Cheta: czterysta syklów srebra, jakie były w obiegu u kupców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I usłuchał Abraham Efrona; i odważył Abraham Efronowi srebro, jako był rzekł w przytomności synów Hetowych, cztery sta syklów srebra, tak jako szły między kupcami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Abraham, odważył pieniądze, których Efron zażądał, gdzie słyszeli synowie Hetowi, cztery sta syklów srebra dobrej monety pospolitej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham przystał na żądanie Efrona. Odważył więc Efronowi sumę, którą ten wymienił w obecności potomków Cheta: czterysta syklów srebra, jakie były wówczas w obiegu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abraham zgodził się z Efronem. Następnie odważył Abraham Efronowi srebro, o którym mówił wobec Chetytów, czterysta sykli srebra, jak było w obiegu u kupców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abraham wysłuchał Efrona i odważył mu srebro, o którym ten mówił w obecności potomków Cheta, czyli czterysta sykli srebra według obiegowej wartości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abraham wysłuchał Efrona i wypłacił mu sumę, której zażądał w obecności Chetytów: czterysta syklów srebra, według ówczesnej wartości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W ten sposób pole Efrona w Makpela położone w pobliżu Mamre, pole a także owa pieczara leżąca na nim, jak i wszystkie drzewa na tym polu rosnące wokół jego granicy
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awraham posłuchał Efrona i odważył Awraham Efronowi cenę, o której mówił, wobec słuchających synów Cheta, czterysta srebrnych szekli wartości obiegowej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І послухав Авраам Ефрона, і дав Авраам Ефронові срібло, яке сказав у слух синів хетових, чотириста дідрахмів чистого купецького срібла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Abraham usłuchał Efrona i w obecności synów Cheta, Abraham odważył Efronowi to srebro, o którym mówił czterysta szekli srebra, będącego w obiegu u kupców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Abraham posłuchał Efrona i Abraham odważył

¹⁾ jak było w obiegu u kupców, <x>10 23:16</x>L.

			Efronowi taką ilość srebra, o jakiej powiedział, tak iż słyszeli to synowie Heta – czterysta srebrnych sykli będących w obiegu wśród kupców.
--	--	--	--